

УДК 81

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ НЕАГЕНТИВНОЙ КАУЗАЦИИ РАВНОВЕСИЯ В ЯЗЫКЕ

© Людмила Алексеевна ФУРС

Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина
392000, Российская Федерация, г. Тамбов, ул. Интернациональная, 33
E-mail: liudmila.furs@gmail.com

Аннотация. Рассмотрены особенности репрезентации неагентивной каузации равновесия в английском и русском языках на основе когнитивного подхода. Неагентивная каузация является непрототипической, так как в роли каузатора выступают натурфакты, природные явления, артефакты, продукты питания, в силу чего сам акт каузации является ненамеренным и неконтролируемым. В качестве результата неагентивной каузации равновесия представлены такие характеристики концепта 'balance', как «пропорциональность», «уравновешивающая сила», «душевное равновесие», «равновесное положение». Средствами репрезентации этих характеристик служат фразовый глагол balance out, лексические каузативы balance, steady, counterpoise, уравновешивать, стабилизироваться, а также словосочетания maintain balance, keep balance, keep in balance, bring balance to, restore equilibrium, восстановить равновесие, обеспечивать равновесие, стимулировать сбалансированную работу, поддерживать равновесие. Фактологический анализ позволил установить общие и специфические закономерности в репрезентации неагентивной каузации равновесия в английском и русском языках. Так, глагол, номинирующий акт каузации, в основном употребляется в форме настоящего неопределенного, что подчеркивает тот факт, что этот тип каузации равновесия спроецирован на общеизвестные явления, факты, которые происходят на регулярной основе. Специфическим проявлением для русского языка является репрезентация в структуре предложения двух актов каузации равновесия и соответственно двух разных результатов этого воздействия. Для английского языка это положение не является типичным.

Ключевые слова: неагентивный; каузация равновесия; когнитивный; концепт; прототип

Когнитивный подход к языку предполагает установление когнитивных и языковых структур в процессах репрезентации знаний. С позиций этого подхода рассмотрим репрезентацию неагентивной каузации равновесия на материале английского и русского языков и выявим ее общие тенденции и специфические проявления. Если в качестве прототипа каузативной ситуации определены такие ее составляющих, как каузатор, акт каузации, объект каузации и результат каузации [1, с. 466], то в случае с неагентивной каузацией равновесия в качестве каузатора выступает неодушевленный субъект, при этом результат каузации представлен характеристиками концепта 'balance'. С учетом характера каузатора акт каузации рассматривается как ненамеренный, неконтролируемый и нецеленаправленный. На основании этого показателя данный тип каузации равновесия характеризуется как непрототипический. В качестве непрототипического каузатора могут выступать природные явления, артефакты, натурфакты, продукты питания. Если природные явления в силу присущих им свойств обла-

дают энергией (сила воды при наводнении, сила ветра при шторме и т. п.) и способны вызывать разнообразные изменения в окружающей среде, часто разрушительного характера, то артефакты по своим функциональным характеристикам могут воздействовать на объект и изменять его свойства или состояние. В свою очередь, деревья как натурфакты, поглощая углекислый газ, способны восстанавливать атмосферный баланс, а продукты питания по свойствам калорийности и диетической ценности могут воздействовать на энергетический баланс организма человека и способствовать восстановлению его функций. Результат такого воздействия может быть представлен той или иной характеристикой концепта 'balance': «душевное равновесие», «способность держаться ровно, не падая», «равновесное положение», «уравновешенность», «пропорциональность», «равнозначность элементов», «равнозначность по важности», «равномерное распределение количества», «равномерное распределение веса», «равномерное распределение скорости», «способность принимать решения, не теряя

контроля», «уравновешивающая сила», «способность двигаться, не теряя контроля» (подробнее о концептуальном анализе см.: [2]).

Обратимся к рассмотрению фактического материала:

1. *These soils balanced out some of the acid rain's acidity* [3]. 2. *The gale increased; but the favourable change in the wind was counterpoised by a strong lee current, and a heavy cross sea on the off-shore bow* [4]. 3. *Ситуация с лесными пожарами в Амурской области стабилизировалась благодаря дождям* [5].

Результат каузации равновесия представлен характеристикой «уравновешивающая сила», средством репрезентации которой выступает фразовый глагол *balance out* (пример 1) и лексический каузатив *counterpoise* (пример 2) в форме страдательного залога, что позволяет акцентировать приоритеты наблюдателя. Приоритетным является изменение ветра, что подчеркивается в контексте оценочным прилагательным *favourable*, а также выведением существительного, номинирующего это природное явление, в позицию синтаксического субъекта. Семантика глагола указывает на нейтрализацию силы ветра за счет ее уравновешивания другой силой – силой водного течения. В примере 3 результат каузации равновесия представлен характеристикой «равновесное положение», которая репрезентирована лексическим каузативом *стабилизироваться*. Позиция каузатора вводится в структуру предложения с помощью предлога *благодаря*, функция которого заключается в оформлении причины того или иного явления.

4. *Dresses with hip detail help balance your shape* [4]. 5. *Платье выгодно подчеркивает фигуру, линия плеча уравновешивает силуэт, орнамент отвлекает внимание от возможных «излишних подробностей» фигуры* [5]. 6. *Бежевый цвет идеально уравновешивает образ, делая его спокойным, но не менее стильным* [5].

В примере 4 результат каузации представлен характеристикой «пропорциональность» за счет семантики лексического каузатива *balance*, а в остальных примерах репрезентирована характеристика «уравновешивающая сила» за счет лексического каузатива *уравновешивать*.

7. *Lemon balances the aura and helps keep it cleaned of negative emotions* [4]. 8. *Large amounts of cold beer and twelve hours of sleep each day quickly restored the mental equilibrium of a full load of very tired men* [6]. 9. *I found some brandy and it steadied him a bit* [5]. 10. *Грейпфрут помогает справиться с состоянием подавленности и угнетенности, освежает, уравновешивает, устраняет утренние приступы дурного настроения* [5]. 11. *Такая диета имеет большое значение при лечении психических расстройств, способствует восстановлению душевного равновесия и гармонии* [5]. 12. *Свежий ветер успокоил его, приведя взбаламученные мысли в порядок* [6].

В данных примерах результат неагентивной каузации равновесия репрезентирован характеристикой «душевное равновесие» за счет лексических каузативов *balance, steady, уравновешивать, успокоить*; а также глагольных словосочетаний *restore equilibrium, способствовать восстановлению равновесия*. В примере 7 семантика лексемы *aura* («проявление души и духа человека») [7]) указывает на характер равновесия, в остальных примерах это определяется на основе контекста. В качестве некоторой воздействующей силы, способной изменить состояние человека, выступают натурфакт, продукты питания, а также природное явление.

Встречаются примеры, в которых профилируются два акта каузации равновесия и соответственно два результата:

13. *Он (зеленый цвет) поднимает настроение, уравновешивает, придает заряд бодрости, прибавляет сил и восстанавливает энергетический баланс, успокаивает нервную систему* [5].

Лексический каузатив *уравновешивать* репрезентирует характеристику «душевное равновесие», а за счет словосочетания *восстанавливать баланс* репрезентируется характеристика «равновесное положение».

14. *Trees helped to maintain a healthy balance of nature* [4]. 15. *The different types of forest not only supply timber but help in various societal matters. It also keeps environmental balance of the world* [4]. 16. *What the plants do for human beings is now clear to us. They keep our atmosphere in balance* [4]. 17. *Microorganisms decompose dead organic materials and*

*release nutrients for plants which again circulate in the ecosystem. All these **attributes bring ecological balance to the system** [4]. 18. **Растения очищают вдыхаемый людьми воздух, уравнивают температуру нашей планеты, обеспечивают равновесие газов в атмосфере** [5]. 19. **Функция животных в биосфере состоит в том, что они поддерживают круговорот вещества в состоянии равновесия** [5].*

Воздействующая сила натурфактов может быть направлена не только на человека, но и окружающую человека среду. Результат каузации представлен характеристикой «равновесное положение» за счет использования словосочетаний *maintain balance, keep balance, bring balance, обеспечивать равновесие, поддерживать в состоянии равновесия* и глагола *уравнивать*. В примере 18 данная характеристика репрезентируется дважды в преломлении к двум объектам каузации – температуре и атмосферным газам.

20. **Паразиты содействуют сохранению в природе некоторого равновесия, определяют в значительной степени как количественный, так и качественный состав флоры и фауны.** 21. **Нужно сохранять в лесах таких хищных животных, как тигр и медведь, рысь и россомаха, ибо они поддерживают равновесие в природе и являются объектами зооэкспорта.** 22. **Равновесие бактерий в кишечнике («правильные» их виды в нужном количестве) стимулирует сбалансированную работу иммунной системы** [6].

В данных примерах каузаторм выступает также натурфакт. Результат каузации равновесия представлен характеристикой «равновесное положение», которая репрезентируется словосочетаниями *содействовать сохранению равновесия, поддерживать равновесие, стимулировать сбалансированную работу*. Объектом каузации служат состав флоры и фауны, животный мир, иммунная система.

Таким образом, неагентивная каузация равновесия характеризуется наличием всех участников каузативной ситуации, при этом акт каузации носит неконтролируемый и ненамеренный характер. В роли каузатора выступают натурфакты, природные явления,

артефакты, продукты питания. Они воздействуют на человека и окружающую среду, изменяя их состояние. При анализе фактического материала были выделены следующие характеристики концепта ‘balance’, профилирующие результат неагентивной каузации равновесия: «пропорциональность», «уравнивающая сила», «душевное равновесие», «равновесное положение». Средствами репрезентации этих характеристик служат фразовый глагол *balance out*, лексические каузативы *balance, steady, counterpoise, уравнивать, стабилизироваться*, а также словосочетания *maintain balance, keep balance, keep in balance, bring balance to, restore equilibrium, восстановить равновесие, обеспечивать равновесие, стимулировать сбалансированную работу, поддерживать равновесие*. Неагентивная каузация равновесия характеризуется тем, что глагол, номинирующий акт каузации, в основном употребляется в форме настоящего неопределенного, что подчеркивает тот факт, что этот тип каузации равновесия спроецирован на общеизвестные явления, факты, которые происходят на регулярной основе. Отмеченное выше является общей тенденцией в репрезентации неагентивной каузации равновесия в английском и русском языках. Специфическим проявлением для русского языка является репрезентация в структуре предложения двух актов каузации равновесия и соответственно двух разных результатов этого воздействия. Для английского языка это положение не является типичным.

Список литературы

1. *Talmy L. Toward a Cognitive Semantics: in 2 vols. V. 1. Concept Structuring Systems. Cambridge: MIT Press, 2000.*
2. *Фурс Л.А., Копырюлина Л.Ю. Когнитивное моделирование каузации равновесия в аспекте антропоцентризма // Когнитивные исследования языка. 2016. Вып. 36. С. 283-287.*
3. *American National Corpus. URL: <https://www.anc.org> (accessed: 18.06.2017).*
4. *British National Corpus. URL: <https://www.natcorp.ox.ac.uk> (accessed: 30.06.2017).*
5. *Национальный корпус русского языка. URL: <https://www.ruscorpora.ru> (дата обращения: 10.06.2017).*
6. *Google Books. URL: <https://books.google.ru> (accessed: 25.06.2017).*

7. Википедия. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/>
(дата обращения: 01.06.2017).

Поступила в редакцию 30.08.2017 г.
Отрецензирована 21.09.2017 г.
Принята в печать 15.11.2017 г.

Информация об авторе

ФУРС Людмила Алексеевна, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры зарубежной филологии и прикладной лингвистики, Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина, г. Тамбов, Российская Федерация, e-mail: liudmila.furs@gmail.com

Для цитирования

Фурс Л.А. Репрезентация неагентивной каузации равновесия в языке // Неофилология. 2017. Т. 3. № 4 (12). С. 5-9.

UDC 81

REPRESENTATION OF NON-AGENTIVE BALANCE CAUSATION

© **Liudmila Alekseevna FURS**

Tambov State University named after G.R. Derzhavin
33 Internatsionalnaya St., Tambov, Russian Federation, 392000
E-mail: liudmila.furs@gmail.com

Abstract. Specifics of the representation of a non-agentive balance causation in English and Russian are considered. A non-agentive causation is not prototypical, as causators are facts of nature, weather, artefacts and names of food. Due to this an act of causation is unintentional and uncontrolled. Results of non-agentive balance causation are presented by characteristics of the concept balance, such as “proportionality”, “balancing force”, “mental balance”, “equilibrium”. Means of representation of these characteristics are *balance out, balance, steady, counterpoise, maintain balance, keep balance, keep in balance, bring balance to, restore equilibrium* and their Russian equivalents. On the basis of factual analysis common and specific features of non-agentive balance causation are defined. The common feature is that the verb, which denotes a causation act, is used in Present Indefinite Tense. This means that a non-agentive balance causation focuses on well-known facts which happen on a regular basis. The representation of two acts of balance causation and two results of causation is specific of Russian and is not typical of English.

Keywords: non-agentive; balance causation; cognitive; concept; prototype

References

1. Talmy L. *Toward a Cognitive Semantics: in 2 vols. Vol. 1. Concept Structuring Systems*. Cambridge, MIT Press, 2000.
2. Furs L.A., Kopyryulina L.Y. Kognitivnoe modelirovanie kauzatsii ravnesiya v aspekte antropotsentrizma [Cognitive modeling of balance causation in anthropocentrism aspect]. *Kognitivnye issledovaniya yazyka – Cognitive Language Studies*, 2016, no. 36, pp. 283-287. (In Russian).
3. *American National Corpus*. Available at: <https://www.anc.org> (accessed 18.06.2017).
4. *British National Corpus*. Available at: <https://www.natcorp.ox.ac.uk> (accessed 30.06.2017).
5. *Natsional'nyy korpus russkogo yazyka* [National corpus of Russian language]. (In Russian). Available at: <https://www.ruscorpora.ru> (accessed 10.06.2017).
6. *Google Books*. (In Russian). Available at: <https://books.google.ru> (accessed 25.06.2017).

7. *Wikipedia*. (In Russian). Available at: [https:// ru.wikipedia.org/wiki/](https://ru.wikipedia.org/wiki/) (accessed 01.06.2017).

Received 30 August 2017

Reviewed 21 September 2017

Accepted for press 15 November 2017

Information about the author

FURS Liudmila Alekseevna, Doctor of Philology, Professor, Professor of Foreign Philology and Applied Linguistics Department, Tambov State University named after G.R. Derzhavin, Tambov, Russian Federation, e-mail: liudmila.furs@gmail.com

For citation

Furs L.A. *Reprezentatsiya neagentivnoy kazuatsii ravnovesiya v yazyke* [Representation of non-agentive balance causation]. *Neofilologiya – Neophilology*, 2017, vol. 3, no. 4 (12), pp. 5-9. (In Russian, Abstr. in Engl.).